

☆～☆～☆～☆～☆～☆

本文書は、全学からの依頼に基づいて英文化チームで翻訳したものであり、本学の最新版・正式文書でないことがあります。このことにご注意の上、翻訳支援のツールとしてご利用ください。最新版・正式文書が必要な場合は、必ずその文書を管理している担当部局に照会して入手してください。

This document has been translated by the English Translation Team on request by University members. The documents may not be current or official University documents. Please keep this in mind and use this database as a translation support tool. If you require the most recent or the official version of a document, please inquire with the department responsible for managing the document to acquire it.

☆～☆～☆～☆～☆～☆

名古屋大学国際交流会館規程（改正：令和４年３月２９日名大規程第１１５号）

Nagoya University International Dormitory Rules (Revision: NU Rule No. 115 of March 29, 2022)

翻訳年月日：令和５年８月２２日

Translation Date: August 22, 2023

名古屋大学国際交流会館規程

Nagoya University International Dormitory Rules

（平成１６年４月１日規程第１１２号）

(Rule No. 112 of April 1, 2004)

改正

Revisions

平成１６年１０月２５日規程第２９８号

Rule No. 298 of October 25, 2004

平成１７年１月２４日規程第３０８号

Rule No. 308 of January 24, 2005

平成１７年３月２２日規程第３５３号

Rule No. 353 of March 22, 2005

平成１８年２月２７日通則第６号

General Rule No. 6 of February 27, 2006

平成２０年３月３１日規程第１１７号

Rule No. 117 of March 31, 2008

平成２０年１２月２２日規程第３０号

Rule No. 30 of December 22, 2008

平成２２年２月１６日規程第４７号

Rule No. 47 of February 16, 2010

平成２２年６月１５日規程第１０号

Rule No. 10 of June 15, 2010

平成 23 年 7 月 19 日 規程第 22 号

Rule No. 22 of July 19, 2011

平成 24 年 1 月 16 日 規程第 57 号

Rule No. 57 of January 16, 2012

平成 25 年 2 月 19 日 規程第 66 号

Rule No. 66 of February 19, 2013

平成 26 年 2 月 18 日 規程第 83 号

Rule No. 83 of February 18, 2014

平成 27 年 3 月 31 日 規程第 108 号

Rule No. 108 of March 31, 2015

平成 29 年 9 月 29 日 規程第 65 号

Rule No. 65 of September 29, 2017

平成 31 年 2 月 13 日 規程第 99 号

Rule No. 99 of February 13, 2019

平成 31 年 4 月 24 日 規程第 4 号

Rule No. 4 of April 24, 2019

令和元年 11 月 19 日 規程第 59 号

Rule No. 59 of November 19, 2019

令和 4 年 3 月 29 日 名大 規程第 115 号

NU Rule No. 115 of March 29, 2022

(設置)

(Establishment)

第 1 条 名古屋大学（以下「本学」という。）に、国際交流の促進に資するため、外国人留学生（国際プログラム群で入学する学生を含む。以下同じ。）及び外国人研究者（国際プログラム群の教育又は研究を担当する教員（外国の国籍を有する者に限る。以下「G30 外国人教員」という。）及び世界トップレベル研究拠点プログラム（WPI）において研究する教員（外国の国籍を有する者に限る。以下「WPI 外国人教員」という。）を含む。以下同じ。）の居住施設として、次の各号の施設（以下これらを「国際交流会館」と総称する。）を置く。

Article 1 In order to contribute to the promotion of international exchange, Nagoya University (hereinafter referred to as the “University”) operates the following residential facilities (hereinafter referred to as “International Dormitories”) for international students (including those admitted under International Programs; the same applies hereinafter) and international researchers (including faculty engaged in education/research for International Programs (limited to those of foreign nationality; hereinafter referred to as “G30 International Faculty”) or in research under the World Premier International Research Center Initiative (WPI) program (limited to those of foreign nationality;

hereinafter referred to as “WPI International Faculty”); the same applies hereinafter).

一 名古屋大学インターナショナルレジデンス東山（以下「インターナショナルレジデンス東山」という。）

(i) Nagoya University International Residence Higashiyama (hereinafter referred to as “International Residence Higashiyama”)

二 名古屋大学インターナショナルレジデンス山手（以下「インターナショナルレジデンス山手」という。）

(ii) Nagoya University International Residence Yamate (hereinafter referred to as “International Residence Yamate”)

三 石田記念名古屋大学インターナショナルレジデンス妙見（以下「インターナショナルレジデンス妙見」という。）

(iii) Nagoya University Ishida Memorial International Residence Myoken (hereinafter referred to as “International Residence Myoken”)

四 名古屋大学リサーチャーズビレッジ東山（以下「リサーチャーズビレッジ東山」という。）

(iv) Nagoya University Researchers Village HIGASHIYAMA (hereinafter referred to as “Researchers Village HIGASHIYAMA”)

五 名古屋大学野依記念学術交流館外国人研究者用居住施設（以下「学術交流館居住施設」という。）

(v) Nagoya University Noyori Conference Hall Housing for International Researchers (hereinafter referred to as “Housing in Noyori Conference Hall”)

六 名古屋大学リサーチャーズビレッジ大幸（以下「リサーチャーズビレッジ大幸」という。）

(vi) Nagoya University Researchers Village DAIKO (hereinafter referred to as “Researchers Village DAIKO”)

七 名古屋大学リサーチャーズビレッジ八雲（以下「リサーチャーズビレッジ八雲」という。）

(vii) Nagoya University Researchers Village YAKUMO (hereinafter referred to as “Researcher Village YAKUMO”)

八 名古屋大学インターナショナルレジデンス大幸（以下「インターナショナルレジデンス大幸」という。）

(viii) Nagoya University International Residence Daiko (hereinafter referred to as “International Residence Daiko”)

（管理運営）

(Management and Operation)

第2条 国際交流会館の管理運営は、総長がこれを行う。

Article 2 The International Dormitories shall be managed and operated by the President.

(審議機関)

(Deliberative Body)

第3条 国際交流会館の管理運営に関する重要事項についての審議は、名古屋大学国際戦略分科会（以下「分科会」という。）で行う。

Article 3 The Nagoya University International Affairs Subcommittee (hereinafter referred to as the “Subcommittee”) shall deliberate on important matters concerning the management and operation of the International Dormitories.

(入居資格)

(Qualifications for Residence)

第4条 インターナショナルレジデンス東山に入居することのできる者は、次の各号のいずれかに該当する者とする。

Article 4 (1) The persons eligible for residence in the International Residence Higashiyama shall be those who fall within either of the following items:

一 本学に在学する外国人留学生及びその配偶者又は本学において教育研究に従事する外国人研究者並びにその配偶者及び子

(i) International students enrolled in the University and their spouses, or international researchers engaged in education and research at the University and their spouses and children;

二 その他総長が適当と認めた者

(ii) Other persons regarded as suitable by the President.

2 インターナショナルレジデンス山手及びインターナショナルレジデンス妙見に入居することができる者は、次の各号のいずれかに該当する者とする。

(2) The persons eligible for residence in the International Residence Yamate or International Residence Myoken shall be those who fall under either of the following:

一 本学に在学する外国人留学生

(i) International students enrolled in the University

二 その他総長が適当と認めた者

(ii) Other persons regarded as suitable by the President.

3 リサーチャーズビレッジ東山、学術交流館居住施設及びリサーチャーズビレッジ八雲に入居することのできる者は、次の各号のいずれかに該当する者とする。

(3) The persons eligible for residence in Researchers Village HIGASHIYAMA, Housing in Noyori Conference Hall and Researchers Village YAKUMO shall be persons who fall within either of the following items:

一 本学において教育研究に従事する外国人研究者並びにその配偶者及び子

(i) International researchers engaged in education and research at the University and their spouses and children;

二 その他総長が適当と認めた者

(ii) Other persons regarded as suitable by the President.

4 リサーチャーズビレッジ大幸に入居することができる者は、次の各号のいずれかに該当する者とする。

(4) The persons eligible for residence in the Researchers Village DAIKO shall be persons who fall within either of the following items:

一 本学において教育研究に従事する外国人研究者

(i) International researchers engaged in education and research at the University;

二 その他総長が適当と認めた者

(ii) Other persons regarded as suitable by the President.

5 インターナショナルレジデンス大幸に入居することができる者は、次の各号のいずれかに該当する者とする。

(5) The persons eligible for residence in the International Residence Daiko shall be those who fall within either of the following:

一 本学の学生

(i) Students of the University;

二 その他総長が適当と認めた者

(ii) Other persons regarded as suitable by the President.

(居住期間)

(Term of Residence)

第5条 外国人留学生在が国際交流会館に居住することのできる期間（入学予定者が9月の途中において入居を許可された期間を含む。以下この項において同じ。）は、1年以内とする。

Article 5 (1) International students may reside in the International Dormitories for a term of one year or less (including the term in which prospective students are permitted to reside during the month of September; the same applies in this paragraph).

ただし、外国人留学生在がやむを得ない事情により1年を超えてその期間の延長を願い出たときは、総長が認めた期間を延長することができる。

Provided that if an international student requests an extension of the term beyond one year due to unavoidable circumstances, the term may be extended by a period authorized by the President.

2 外国人研究者が国際交流会館に居住することのできる期間は、1箇月以上1年以内（WPI外国人教員が居住する場合にあっては1箇月以上2年以内、G30外国人教員がリサーチャーズビレッジ大幸又はリサーチャーズビレッジ八雲に居住する場合にあっては、1箇月以上2年以内）とする。

(2) An international researcher may reside in the International Dormitories for a term of between one month and one year (for WPI International Faculty, who may stay at least one month up to two

years, and G30 International Faculty, who may stay at least one month up to two years when they reside in Researchers Village DAIKO or Researchers Village YAKUMO).

ただし、やむを得ない事情がある場合は、当該期間を1箇月未満とすることができる。

Provided that the term of residence may be less than one month where the circumstances are unavoidable.

(入居の願い出)

(Application for Residence)

第6条 国際交流会館に入居しようとする者は、総長に願い出て、その許可を受けなければならない。

Article 6 A person wishing to reside in the International Dormitories must apply to the President and receive approval.

(寄宿料等)

(Residence Fees)

第7条 国際交流会館に入居を許可された外国人留学生（9月の途中において入居を許可された入学予定者を含む。以下第4項において同じ。）は、別に定めるところにより、寄宿料を納入しなければならない。

Article 7 (1) International students whose residence in the International Dormitories is approved (including prospective students who are permitted to move in the International Dormitories in the middle of September; the same applies in the following four paragraphs) must pay the separately prescribed residence fees.

この場合において、入居を許可された期間が4箇月以上で、9月の途中において入居し、又は3月若しくは9月の途中において退去する者、及び入居を許可された期間が4箇月未満で、月の途中において入居し、又は退去する者に係るその月分の寄宿料は、その月の入居期間が15日以下のときは、通常の寄宿料の2分の1の額とする。

When residents allowed to live in International Dormitories for 4 months or longer move in in the middle of September or move out in the middle of March or September or when residents allowed to live in International Dormitories less than 4 months move in or out in the middle of a certain month, and period of residence does not exceed 15 days for an applicable month of moving in or out, their residence fee shall be cut to half of the normal residence fee for such applicable month.

2 国際交流会館に入居を許可された外国人研究者は、分科会の議を経て、総長が別に定める使用料月額を毎月指定の日までに納入しなければならない。

(2) International researchers whose residence in the International Dormitories is approved must, by a designated day each month, pay the monthly usage fees separately prescribed by the President following deliberation by the Subcommittee.

この場合において、月の途中において入居し、又は退去する者に係るその月分の使用料は、日割により計算した額とする。

Where this applies, the usage fees for a researcher who takes up residence or leaves midway through a month shall be calculated on a per-day basis for that month.

3 第1項の規定にかかわらず、学生の相互交流のため、本学と外国の大学との大学間交流協定等に基づく外国人留学生が15日以下の期間で国際交流会館への入居を許可された場合で、総長が必要と認めたときは、当該外国人留学生の寄宿料を免除することができる。

(3) Notwithstanding the provision of paragraph (1) of this Article, the President may allow international students visiting the University for mutual exchange of students under the Inter-university Exchange Agreement or other programs between the University and overseas universities to stay at International Dormitories up to 15 days with no charge for residence fees as necessary.

ただし、本学の学生を当該大学間交流協定等の相手方の大学へ派遣した場合に、同様に寄宿料が免除されるときに限る。

However, this shall be limited to when a partner university dispatching applicable students under the Inter-university Exchange Agreement also provides the University's students with free accommodation in the same way.

4 国際交流会館に入居する外国人留学生が特別な事情により寄宿料の納入が著しく困難であると認められるときは、寄宿料を免除することができる。

(4) An exemption may be given for residence fees if an international student residing in the International Dormitories is found to be experiencing extreme hardship in paying the fees due to special circumstances.

5 前2項に規定する寄宿料の免除の取扱いについては、別に定める。

(5) The handling of fee exemptions under the preceding two paragraphs shall be separately prescribed.

第8条 既納の寄宿料又は使用料は、返納しない。

Article 8 Residence fees and usage fees already paid will not be refunded.

(館費)

(Dormitory Expenses)

第9条 居住者は、寄宿料又は使用料のほか、私生活に要する光熱水料等（以下「館費」という。）を負担しなければならない。

Article 9 In addition to residence fees and usage fees, residents must bear the cost of electricity, gas and water charges and other expenses (hereinafter referred to collectively as "Dormitory Expenses") required for their personal lifestyle.

(使用上の注意義務)

(Duty of Care during Use)

第10条 居住者は、総長が別に定める国際交流会館居住者心得を遵守するとともに、施設、設備及び備品を常に善良な管理者の注意をもって使用しなければならない。

Article 10 Residents must observe the Guidelines for Residents of the International Dormitories separately prescribed by the President, and maintain the duty of care of a prudent manager in the use of facilities, fixtures and equipment.

(損害賠償等)

(Compensation for Damages)

第 1 1 条 居住者が故意又は重大な過失により、施設、設備及び備品を損傷し、又は滅失したときは、これを原状に回復し、又はその損害を賠償しなければならない。

Article 11 Residents must restore facilities, fixtures and equipment that residents damage or destroy, either intentionally or due to gross negligence, to their original condition or pay compensation for the damage.

(退去等)

(Leaving the Residence)

第 1 2 条 国際交流会館を退去しようとする者は、あらかじめ総長に届け出なければならない。

Article 12 (1) A person who wishes to leave their residence in the International Dormitories must notify the President in advance.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、総長が国際交流会館から退去させるものとする。

(2) The President may require persons who fall within any of the following items to leave their residence in the International Dormitories:

一 正当な理由がなく寄宿料若しくは使用料又は館費を滞納した者

(i) The person has failed to pay residence fees or usage fees, or Dormitory Expenses, without reasonable grounds;

二 学校医又は医師が共同生活に適しないと認めた者

(ii) The person is found by the university doctor or a medical practitioner to be unfit for communal life;

三 その他分科会が国際交流会館の管理運営に著しく支障があると認めた者

(iii) The person is regarded by the Subcommittee as presenting a marked impediment to the management and operation of the International Dormitories.

3 前項の規定により、国際交流会館から退去させられた者が損害を受けたことがあっても、本学は、その責任を負わない。

(3) The University will not bear responsibility for losses incurred by a person who has to leave their residence in International Dormitories under the provisions of the preceding paragraph.

(事務)

(Administration)

第 1 3 条 国際交流会館に関する事務は、施設統括部資産課及び教育推進部学生交流課に



において処理する。

Article 13 The administration of the International Dormitories shall be managed by the Assets Division of the Facilities Department and the Student Exchange Division of the Education & International Affairs Department.

(雑則)

(Miscellaneous Provisions)

第 1 4 条 この規程の施行に関し必要な事項は、分科会の議を経て、総長が定める。

Article 14 Necessary matters concerning the enforcement of these rules shall be prescribed by the President following deliberation by the Subcommittee.

附 則

Supplementary Provisions

この規程は、平成 1 6 年 4 月 1 日から施行する。

These rules shall be effective from April 1, 2004.

附 則 (平成 1 6 年 1 0 月 2 5 日規程第 2 9 8 号)

Supplementary Provision (Rule No. 298 of October 25, 2004)

1 この規程は、平成 1 6 年 1 0 月 2 5 日から施行する。

(1) These rules shall be effective from October 25, 2004.

2 この規程の施行の際最初の任命に係る第 4 条第 1 項第 2 号の委員の任期は、第 5 条第 1 項本文の規定にかかわらず、平成 1 8 年 3 月 3 1 日までとする。

(2) Notwithstanding the provisions of the main text of Article 5, paragraph (1), the term of appointment for Committee members under Article 4, paragraph (1), item (ii) for the first appointments made after these rules come into effect shall run until March 31, 2006.

附 則 (平成 1 7 年 1 月 2 4 日規程第 3 0 8 号)

Supplementary Provisions (Rule No. 308 of January 24, 2005)

この規程は、平成 1 7 年 1 月 2 4 日から施行する。

These rules shall be effective from January 24, 2005.

附 則 (平成 1 7 年 3 月 2 2 日規程第 3 5 3 号)

Supplementary Provisions (Rule No. 353 of March 22, 2005)

この規程は、平成 1 7 年 4 月 1 日から施行する。

These rules shall be effective from April 1, 2005.

附 則 (平成 1 8 年 2 月 2 7 日通則第 6 号)

Supplementary Provisions (General Rule No. 6 of February 27, 2006)

この規程は、平成 1 8 年 4 月 1 日から施行する。

These rules shall be effective from April 1, 2006.

附 則 (平成 2 0 年 3 月 3 1 日規程第 1 1 7 号)

Supplementary Provisions (Rule No. 117 of March 31, 2008)

この規程は、平成２０年４月１日から施行する。

These rules shall be effective from April 1, 2008.

附 則（平成２０年１２月２２日規程第３０号）

Supplementary Provisions (Rule No. 30 of December 22, 2008)

この規程は、平成２０年１２月２２日から施行する。

These rules shall be effective from December 22, 2008.

附 則（平成２２年２月１６日規程第４７号）

Supplementary Provisions (Rule No. 47 of February 16, 2010)

この規程は、平成２２年４月１日から施行する。

These rules shall be effective from April 1, 2010.

附 則（平成２２年６月１５日規程第１０号）

Supplementary Provisions (Rule No. 10 of June 15, 2010)

この規程は、平成２２年７月１日から施行する。

These rules shall be effective from July 1, 2010.

附 則（平成２３年７月１９日規程第２２号）

Supplementary Provisions (Rule No. 22 of July 19, 2011)

１ この規程は、平成２３年９月１日から施行する。

(1) These rules shall be effective from September 1, 2011.

２ この規程の施行の際リサーチャーズビレッジ大幸又はリサーチャーズビレッジ八雲への入居を許可されているG30外国人教員が許可された居住期間を超えて居住期間の延長を希望する場合は、当該許可された居住期間の開始の日から２年以内の範囲で延長することができる。

(2) G30 International Faculty admitted to reside in Researchers Village DAIKO or Researchers Village YAKUMO as of the effective day of these rules may extend their residence term beyond the approved term, if they desire, to the extent that such extended term will not exceed two years counted from the originally approved residence start date.

附 則（平成２４年１月１６日規程第５７号）

Supplementary Provisions (Rules No. 57 of January 16, 2012)

この規程は、平成２４年１月１６日から施行し、平成２３年１１月２２日から適用する。

These rules shall be effective from January 16, 2012, and shall apply from November 22, 2011.

附 則（平成２５年２月１９日規程第６６号）

Supplementary Provisions (Rules No. 66 of February 19, 2013)

この規程は、平成２５年２月１９日から施行する。

These rules shall be effective from February 19, 2013.

附 則（平成２６年２月１８日規程第８３号）

Supplementary Provisions (Rules No. 83 of February 18, 2014)

1 この規程は、平成26年4月1日から施行する。

(1) These rules shall be effective from April 1, 2014.

2 この規程の施行前に国際交流会館への入居を許可されているWPI外国人教員について、引き続き居住期間の延長を希望する場合は、当該許可された居住期間の開始の日から2年以内の範囲で延長することができる。

(2) WPI International Faculty admitted to reside in the International Dormitories prior to the effective day of these rules may extend their residence term, if they desire, to the extent that such extended term will not exceed two years counted from the originally approved residence start date.

附 則（平成27年3月31日規程第108号）

Supplementary Provisions (Rule No. 108 of March 31, 2015)

この規程は、平成27年4月1日から施行する。

These rules shall be effective from April 1, 2015.

附 則（平成29年9月29日規程第65号）

Supplementary Provisions (Rule No. 65 of September 29, 2017)

この規程は、平成29年10月1日から施行する。

These rules shall be effective from October 1, 2017.

附 則（平成31年2月13日規程第99号）

Supplementary Provisions (Rule No. 99 of February 13, 2019)

この規程は、平成31年4月1日から施行する。

These rules shall be effective from April 1, 2019.

附 則（平成31年4月24日規程第4号）

Supplementary Provisions (Rule No. 4 of April 24, 2019)

この規程は、平成31年4月24日から施行し、平成31年4月1日から適用する。

These rules shall be effective from April 24, 2019, and shall apply from April 1, 2019.

附 則（令和元年11月19日規程第59号）

Supplementary Provisions (Rule No. 59 of November 19, 2019)

この規程は、令和元年11月19日から施行し、令和元年9月1日から適用する。

These rules shall be effective from November 19, 2019, and shall apply from September 1, 2019.

附 則（令和4年3月29日名大規程第115号）

Supplementary Provisions (NU Rule No. 115 of March 29, 2022)

この規程は、令和4年4月1日から施行する。

These rules shall be effective from April 1, 2022.